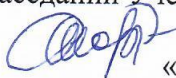


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»
Институт языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации
Кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Утверждено
на заседании Ученого совета ИЯКН СВ РФ

 Директор Горотов Г.Г.
«26» октября 2020 г.
Протокол №3.

ПРОГРАММА
вступительного испытания (собеседование профильной направленности)
в магистратуру по направлению подготовки
45.04.01. Филология
(Теория и практика перевода (русский и якутский языки))

Квалификация (степень)
Магистр

Форма обучения
Очная

Якутск – 2020

1. Общие положения

Формы и условия проведения вступительных испытаний для поступающих определяются Ученым советом института и доводятся до сведения поступающих не позднее, чем за полгода до начала приема вступительных испытаний. Для поступающих создаются необходимые к подготовке условия, желающие могут посещать бесплатные консультации. Результаты вступительных испытаний определяются по 100-балльной системе.

2. Определение содержания вступительных испытаний

Вступительные испытания должны определить уровень усвоения поступающими материала по якутскому языкознанию, предусмотренного программой бакалавриата и охватывать содержание программы по прикладной филологии, установленное соответствующим государственным образовательным стандартом. Испытание проводится в устной форме. Испытание кроме обсуждения целей поступления в магистратуру и круга интересов в области русско-якутского перевода включает практические задания по якутско-русскому и русско-якутскому переводу.

3. Требования, проверяемые в ходе вступительных испытаний

Цель вступительного испытания – определить готовность и возможность абитуриента освоить выбранную магистерскую программу по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Задачи

- проверить уровень филологических знаний испытуемого;
- определить круг интересов испытуемого в области русско-якутского перевода;
- определить уровень компетенции по якутско-русскому и русско-якутскому переводу;
- выявить склонность к научно-исследовательской работе.

Требования к содержанию ответа абитуриента:

1. Качество переводов (адекватность, лексическое богатство, чувство стиля оригинала).
2. Уровень владения теоретическими знаниями (полнота ответа, точность терминов, обзор разных точек зрения, системность знаний, умение делать выводы и обобщения).
3. Владение сведениями о современном состоянии проблематики магистерской программы.
4. Наличие устойчивого интереса к проблемам перевода и идей по их решению.
5. Умение дать ответ на дополнительные вопросы экзаменатора.

Критерии оценивания:

1. По требованию №1 – 0-40 баллов.
2. По требованию №2 – 0-20 баллов.
3. По требованию №3 – 0-10 баллов.
4. По требованию №4 – 0-15 баллов.
5. По требованию №5 – 0-15 баллов.

4. Перечень основных вопросов для собеседования

I. Примерные вопросы по теории перевода и взаимодействия языков и литератур

1. Переводная литература на якутском и русском языках.
2. Основные периоды истории переводческой деятельности в Якутии.
3. Традиции якутско-русского перевода безэквивалентной лексики
4. Жанрово-стилистические особенности перевода текстов: жанрово-стилистическая классификация текстов.
5. Требования к переводу текстов различных стилей.
6. Основные особенности перевода текстов различных стилей с якутского на русский, с русского на якутский язык.

7. Основные проблемы якутской литературы и художественного перевода.
8. Основные проблемы функционирования якутского языка.
9. Выдающиеся якутские переводчики художественной литературы.
10. Выдающиеся российские и зарубежные исследователи перевода.

II. Образец задания практической части по русско-якутскому переводу.

Переведите текст на якутский язык. Объясните выбор наиболее сложных переводческих решений.

...Скоро выпал и первый снег, а река все еще не поддавалась холоду. Все, что замерзало по ночам, вода разбивала. Борьба шла не на живот, а на смерть. Всего опаснее были ясные, звездные ночи, когда все затихало и на реке не было волн. Река точно засыпала, и холод старался сковать ее льдом сонную. Так и случилось. Была тихая-тихая звездная ночь. Тихо стоял темный лес на берегу, точно стража из великанов. Горы казались выше, как это бывает ночью. Высокий месяц обливал все своим трепетным искрившимся светом. Бурлившая днем горная река присмирела, и к ней тихо-тихо подкрался холод, крепко-крепко обнял гордую, непокорную красавицу и точно прикрыл ее зеркальным стеклом. Серая Шейка была в отчаянии, потому что не замерзла только самая середина реки, где образовалась широкая полынья. Свободного места, где можно было плавать, оставалось не больше пятнадцати сажен. Огорчение Серой Шейки дошло до последней степени, когда на берегу показалась Лиса, - это была та самая Лиса, которая переломила ей крыло...

Дмитрий Мамин-Сибиряк, "Серая Шейка"

III. Образец задания практической части по якутско-русскому переводу.

Переведите текст на русский язык. Объясните выбор наиболее сложных переводческих решений.

Лена

Сүүрүгү өрө уһуннах аайы улуу Лена кэнээн иһэр. Ахсаана биллибэт арыылар... Онно күөрэгэйдэр ыллыылар, кэбэлэр чоргуйаллар, ким эрэ кутаата чабылынныыр. Бу улуу өрүс кытылыгар үөскээбит киһи бэйэтин дьоллообунан аабыныан сөп...

Лена эбэ хотун куруук кэрэ. Ол эрэри күн тахсыта уонна киэһэни чуумпуга кини ордук киэркэйэн көстөр. Киэһэни Лена үгүс түбүктэн сынньанан-уоскуйан сытар дьохун-мааны ийэлии налыа чуумпурар. Оо, кэрэ киэһэни Лена! Үрдүк мыраантан мутукча тыа бу алыптаах кэрэни чарапчыланан одуулуур, астынан, сөбөн-махтайан оргууй үөһэ тыыммахтыыр. Бу кэрэттэн матымаары халлаан сулустара Лена хараара көбөрүмтүйэр, кустуктана алаарар үөһүгэр түһэллэр, онно, улун кус оҕолорун курдук, умсаахтыы оонньоулар.

Эмпэрэ кытыл үрдүнэн хараначчылар сындыыстаналлар, бу өлбөт-сүппэт кэрэттэн үөрэннэр, салгын килэгир мууһугар ханкылаан тэйэр - балеттыыр курдуктар...

И. Гоголев.

Рекомендуемая литература

1. Антонов Н.К., Коркина Е.И., Слепцова П.А., Филиппов Г.Г., Данилова Н.И., Винокуров И.П. Саха билигини тыла. Морполоугуя. Устудьуонна аналлаах үөрэх кинигэтэ. – Дьокуускай: Бичик, 2009. – с. 288
2. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М., 2001.
3. Васильева А.А. Сахалыы-нууччалыы тылбаас. Устудьуонна көмө. – Дьокуускай, 2007.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М., 2004.

5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002.
6. Петрова Т.И., Манчурина Л.Е. Саха тылын истилиистикэтэ. Лиэксийэ матырыйаала. – Дьокуускай: ХИФУ изд. дьиэтэ, 2011. – 131 с.
7. Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Көмө кинигэ. – Дьокуускай, 2007.
8. Петрова Т.И., Васильева А.А. Нууччалыы-сахалыы тылбаас. – Дьокуускай, 2000.
9. Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. – СПб, ИД «Авалонъ», 2008. – 448 с.